Signature Not Verified
Digitally signed by KONSTANTINOS MOSCHONAS
Date: 2020.11.11 00:30:03 EET
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

10 Νοεμβρίου 2020 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **216**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4747

Κύρωση του Διακανονισμού Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού (ήδη Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού) της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, ο Διακανονισμός Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού (ήδη Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού) της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας, που υπογράφηκε στο Ουέλιγκτον, στις 23 Ιουνίου 2011, το πρωτότυπο κείμενο του οποίου στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Διακανονισμός Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας (εφεξής αποκαλούμενα "Συμμετέχοντες"),

Επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ Ελλάδας και Νέας Ζηλανδίας,

Πεπεισμένα ότι η πολιτιστική συνεργασία θα συμβάλλει στη βελτίωση της σχέσης μεταξύ Ελλάδας και Νέας Ζηλανδίας και της κατανόησης των αντιστοίχων πολιτισμών και,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία κοινών στοιχείων κληρονομιάς της Ελλάδας και της Νέας Ζηλανδίας από τις συγκρούσεις του 20ού αιώνα,

Οι συμμετέχοντες κατέληξαν στις εξής συμφωνίες:

Πρώτη Παράγραφος

Στόχοι

1. Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη πολιτιστικής συνεργασίας σε όλους τους τομείς του συγχρόνου πολιτισμού, συμπεριλαμβανόμενης της λογοτεχνίας, των οπτικών και εικαστικών τεχνών, της μουσικής, και του κινηματογράφου, διευκολύνοντας τις επαφές και τις πρωτοβουλίες μεταξύ ιδρυμάτων και άλλων πολιτιστικών οργανώσεων των δύο χωρών,

2. Οι Συμμετέχοντες θα επιδιώξουν να αυξήσουν την κατανόηση και την αναγνώριση του κοινού όσον αφορά την κοινή πολιτική και πολιτιστική ιστορία των συγκρούσεων του εικοστού αιώνα.

Δεύτερη Παράγραφος

Συνεργασία

1. Οι Συμμετέχοντες θα επιδιώξουν να προάγουν την πολιτιστική συνεργασία που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 του παρόντος Διακανονισμού, ενθαρρύνοντας:

   α τη συνεργασία μεταξύ μουσείων και άλλων ιδρυμάτων στους τομείς της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς,

   β. τις αμοιβαίες ανταλλαγές καλλιτεχνών και ειδικών σε κάθε τομέα του σύγχρονου πολιτισμού, καθώς και της πολιτιστικής κληρονομιάς,

   γ. τη συμμετοχή εκπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια, φεστιβάλ και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους

   δ. τη συνεργασία με διεθνείς οργανισμούς στον τομέα του πολιτισμού, και

   ε. άλλες μορφές συνεργασίας που θα καθορίζονται αμοιβαία από τους άλλους Συμμετέχοντες.

2. Οι Συμμετέχοντες θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου:

   α να συντηρούν, να διατηρούν και να ερμηνεύουν κοινά στοιχεία κληρονομιάς από τις συγκρούσεις του εικοστού αιώνα, και

   β να μνημονεύουν, σε σημαντικές επετείους, την ειδική κοινή μνήμη που σφυρηλατήθηκε μέσω της Μάχης της Κρήτης το 1941.

Τρίτη Παράγραφος

Κόστος Συνεργασίας

Η χρηματοδότηση της συνεργασίας που προβλέπεται στον παρόντα Διακανονισμό θα γίνεται στο πλαίσιο των διαθέσιμων κεφαλαίων κάθε Συμμετέχοντα και θα προσδιορίζεται αμοιβαία από τους Συμμετέχοντες.

Τέταρτη Παράγραφος

Θέση σε ισχύ

Κάθε Συμμετέχων θα ενημερώσει τον άλλο, δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών του για τη θέση σε ισχύ του παρόντος Διακανονισμού. Ο Διακανονισμός θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης.

Πέμπτη Παράγραφος

Τροποποίηση

Ο παρών Διακανονισμός μπορεί να τροποποιηθεί με την αμοιβαία έγγραφη συγκατάθεση των Συμμετεχόντων.

Έκτη Παράγραφος

Διευθέτηση διαφορών

Κάθε διαφορά που μπορεί να προκύψει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Διακανονισμού θα διευθετείται με αμοιβαίες διαβουλεύσεις μεταξύ των Συμμετεχόντων.

Έβδομη Παράγραφος

Καταγγελία

Οποιοσδήποτε εκ των Συμμετεχόντων μπορεί να καταγγείλει τον παρόντα Διακανονισμό ανά πάσα στιγμή, με χορήγηση γραπτής ειδοποίησης έξι μηνών δια της διπλωματικής οδού προς τον άλλο Συμμετέχοντα. Οι δραστηριότητες συνεργασίας που άρχισαν βάσει του παρόντος Διακανονισμού πριν δοθεί η ειδοποίηση καταγγελίας θα συνεχιστούν και δεν θα επηρεαστούν από την καταγγελία έως ότου ολοκληρωθούν, εκτός εάν οι Συμμετέχοντες ορίσουν άλλως και γραπτώς.

Υπογράφτηκε στο Wellington στις 23/6/11 εις διπλούν, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών ερμηνείας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για το Υπουργείο Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας

Arrangement on Cultural Cooperation between The Ministry of Culture and Tourism of the Hellenic Republic and The Ministry for Culture and Heritage of New Zealand

The Ministry of Culture and Tourism of the Hellenic Republic and the Ministry for Culture and Heritage of New Zealand (hereinafter referred to as "the Participants"),

Desiring to further develop the friendly relations between Greece and New Zealand,

Convinced that cultural cooperation will contribute to an enhanced relationship between Greece and New Zealand and a better understanding of each other's cultures; and

Recognizing the importance of shared heritage materials of Greece and New Zealand from the conflicts of the 20th century,

The Participants have reached the following understandings:

Paragraph One
Objectives

1. The Participants will encourage the development of cultural cooperation in all areas of contemporary culture, including literature, visual and performing arts, music, and cinema, facilitating contacts and initiatives between institutions and other cultural establishments of the two countries
2. The Participants will seek to increase community understanding and recognition of the shared political and cultural history such as the history of conflicts of the twentieth century.

Paragraph two
Cooperation

1. The Participants will seek to promote the cultural cooperation in Paragraph 1 of this Arrangement by encouraging:
    a. cooperation between museums and other institutions in the fields of cultural and historical heritage;
    b. mutual exchanges of artists and experts in every field of contemporary culture as well as of cultural heritage;
    c. participation of their representatives in international congresses, conferences, seminars, festivals, and other cultural events, organised in their respective countries;

d cooperation within international organizations in the field of culture; and
e. other forms of cooperation as may be mutually determined by the Participants.

2 The Participants will use their best endeavours to:
a. conserve, maintain and interpret shared heritage materials from the conflicts of the twentieth century; and
b commemorate, on significant anniversaries, the special shared memory forged through the Battle for Crete, 1941.

Paragraph Three
Costs of Cooperation

The financing of the cooperation provided for in this Arrangement will be made in the context of the available funds of each Participant and will be mutually determined by the Participants.

Paragraph Four
Entry into Effect

Each Participant will notify the other, through diplomatic channels, of the completion of its internal procedures required for the entry into effect of the Arrangement. The Arrangement will enter into effect on the date of the latter notification.

Paragraph Five
Amendment

This Arrangement may be amended by the mutual written consent of the Participants.

Paragraph Six
Settlement of Differences

Any differences arising out of the interpretation or implementation of this Arrangement will be settled by mutual consultation between the Participants.

Paragraph Seven
Termination

Either Participant may terminate the Arrangement at any time by giving six months' written notice through diplomatic channels to the other Participant. Cooperation activities commenced under this Arrangement before the notice of termination is given will continue unaffected by the termination until their completion unless the Participants mutually determine otherwise.

Signed at Wellington on 23 June 2011 in duplicate, in the Greek and English languages, both texts having equal validity. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

For the Ministry of Culture and Tourism of the Hellenic Republic:

For the Ministry of Culture and Heritage of New Zealand:

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Διακανονισμού που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων της τέταρτης παραγράφου αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Νοεμβρίου 2020

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών	Εξωτερικών	Πολιτισμού και Αθλητισμού
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ	**ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ**	**ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 9 Νοεμβρίου 2020

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32, Αθήνα
Τηλ. Κέντρο 210 5279000
Κείμενα προς δημοσίευση: webmaster.et@et.gr
0100216101120000 8